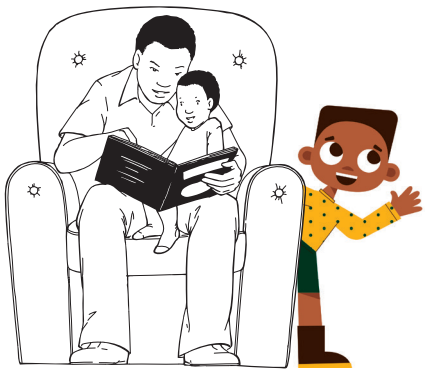
Tivoneli, Luthando!

Buku leyi i ya



look-out-luthando_interior.indd 1 2025/09/04 15:33

look-out-luthando_interior.indd 2 2025/09/04 15:33

look-out-luthando_interior.indd 3 2025/09/04 15:33

bookdash.org

Every child should own a hundred books by the age of five. To that end, Book Dash gathers creative volunteers to create new African storybooks that anyone can freely print, translate and distribute. Then we work with partners to give those books to preschool children to own.

To find out more, and to download beautiful, open-licensed, print-ready books, visit bookdash.org.

Tivoneli, Luthando!
(Look out, Luthando)
Illustrated by Hylton Warburton
Written by Sue Boucher
Designed by Sinomonde Ngwane
Translated by Hlongwani Hlongwani (ZabeNguni Media (Pty) Ltd)
with the help of the Book Dash participants in Durban on 29 October 2022.

ISBN: 978-0-948602-48-1

Typeset in Quicksand

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use. No additional restrictions: You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Tivoneli, Luthando!

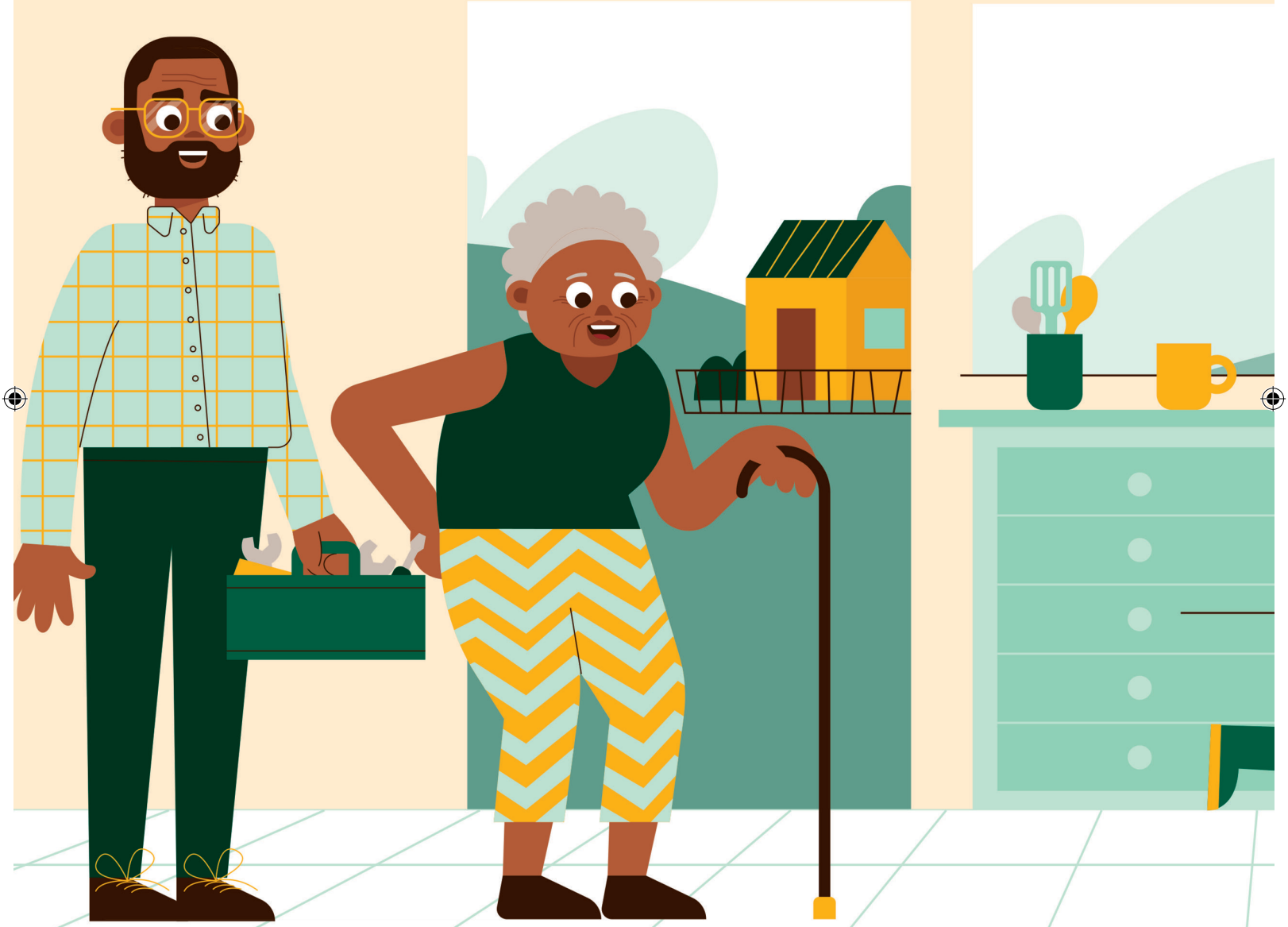
Sue Boucher · Hylton Warburton · Sinomonde Ngwane

look-out-luthando_interior.indd 5 2025/09/04 15:33

“Yingisela!” ku vula Luthando.
“Xana u twa yini?” ku vutisa Sonto.
“Mugqivela.”
“Xana Mugqivela wu twala njhani?”
“Wu miyerile ku tlula Ravuntlhanu,”
ku vula Luthando.
“Un’wana na un’wana wa ha etlele.”

look-out-luthando_interior.indd 6 2025/09/04 15:33

“Ndzi fanele ku lunghisa gede ya Kokwani namuntlha,” ku vula Tatana.



“Loyi a nga ta ndzi pfuna ku rhwala swixaviwa
ku ya ekaya ndzi ta n’wi nyika ayisikhirimi,”
ku vula Manana.
“Hi ta ku pfuna, Manana,” ku vula vana.

“Tivoneli, Luthando!”

“Eee!”

“Wa hlekisa,” Sonto a hleka.

“Ndzi twa xithuthuthu,” ku vula Luthando.

look-out-luthando_interior.indd 12 2023/09/04 15:33

“A ku na xithuthuthu,” ku vula Sonto,
a ri karhi a halahala.

Xithuthuthu xi hundza hi xihatla.
“U kahle ngopfu hi ku
yingisela, Luthando.”

lock-out-luthando_interior.indd 15 2023/09/04 15:33

“Tivoneli, Luthando!”
“Eee!” ku vula Luthando
a ri karhi a nghena
exidan’wanini.

“Vona hilaha u nga tsakama hakona,” ku vula Manana.

“Tatana u le kaya.”
“Xana u swi tiva njhani, Luthando?”
ku vutisa Sonto.

“Ndzi twa risema ra leswi a swi swekaka,”
ku vula Luthando a ri karhi a nuhetela moya.
“U tlhela u va kahle eka ku nuhetela,”
ku vula Manana.

“Tivoneli, Luthando!”

“Exii!”

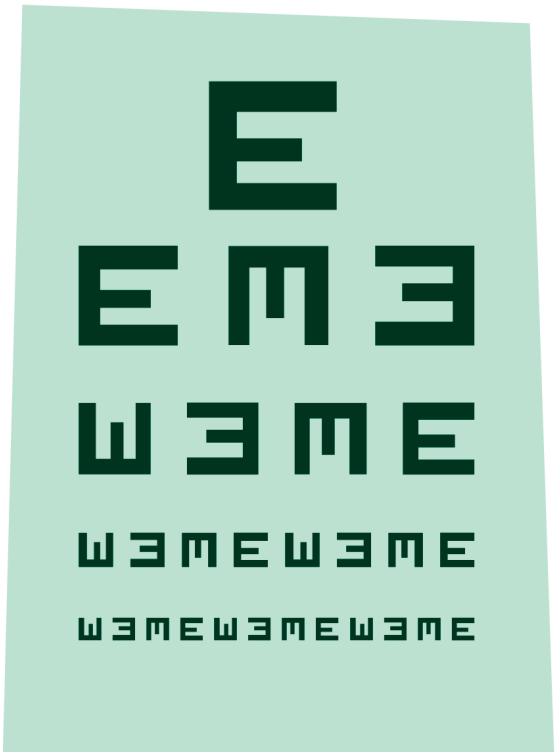
“Languta laha u fambaka kona,” ku vula Manana.

“Luthando a nga swi koti ku vona kahle,”
ku vula Sonto.

look-out-luthando_interior.indd 21 2025/09/04 15:33

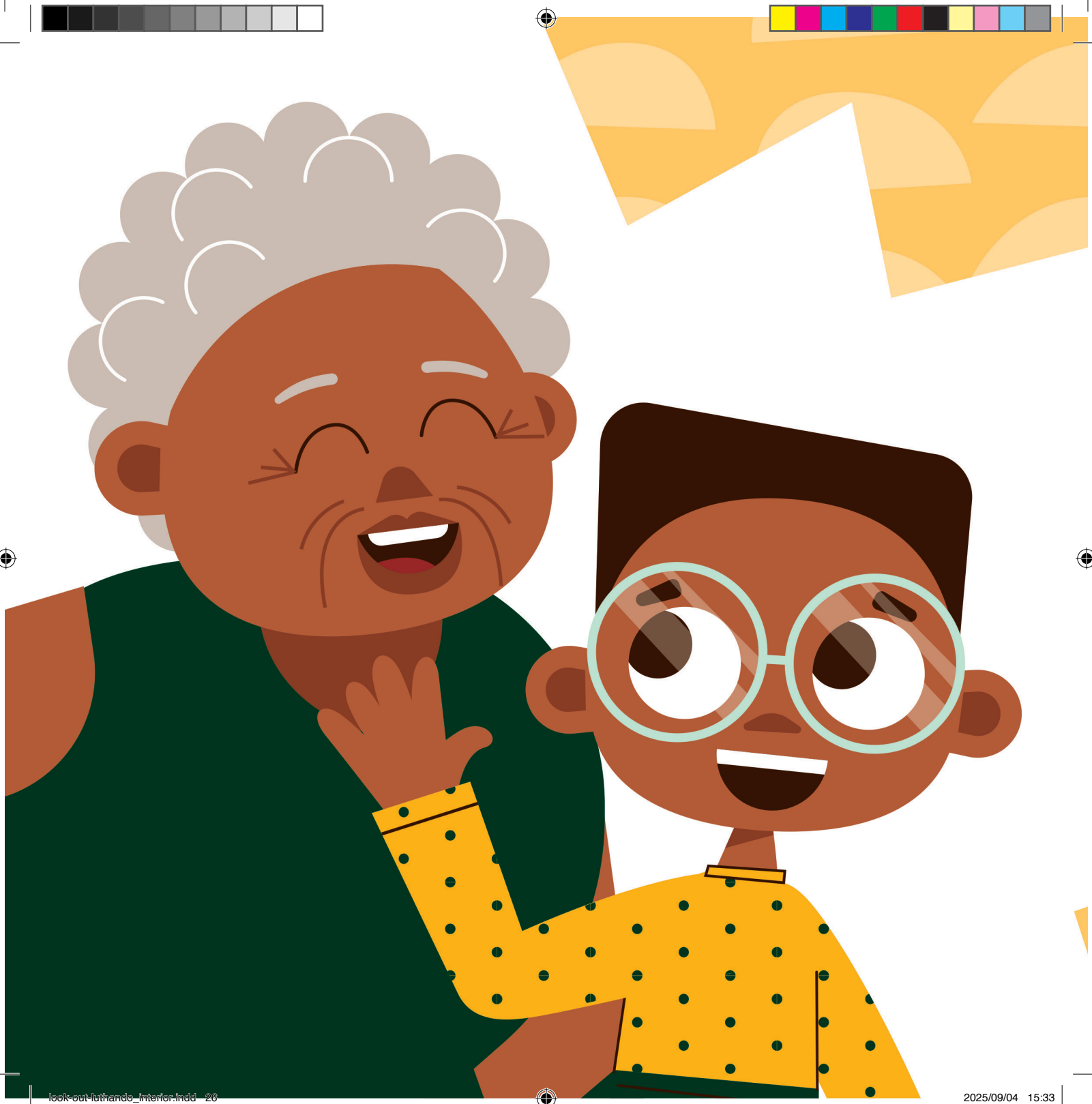
“Xana u vona yini, Luthando?”
ku vutisa wansati lowa tintswalo.
Luthando a swinya mahlo ya yena hamambirhi.
A vona mintila ya ntima yo
gombonyoka ekhumbini.

A languta hi ku tirhisa manghilasi ya mahlo.
“Ndzi vona maletere,” a vula.
“Swi kahle swinene!”



“Vona, Kokwani!”
“U na manghilasi,” ku vula Kokwani,
hi ku ba mavoko.
“Swi sasekile swinene. Ndzi byeli leswi
u swi vonaka.”

“Ndzi vona swifufunhunhu na vusokoti
na swipamu na tinyoxi.
Sweswi ndzi vona HINKWASWO.”

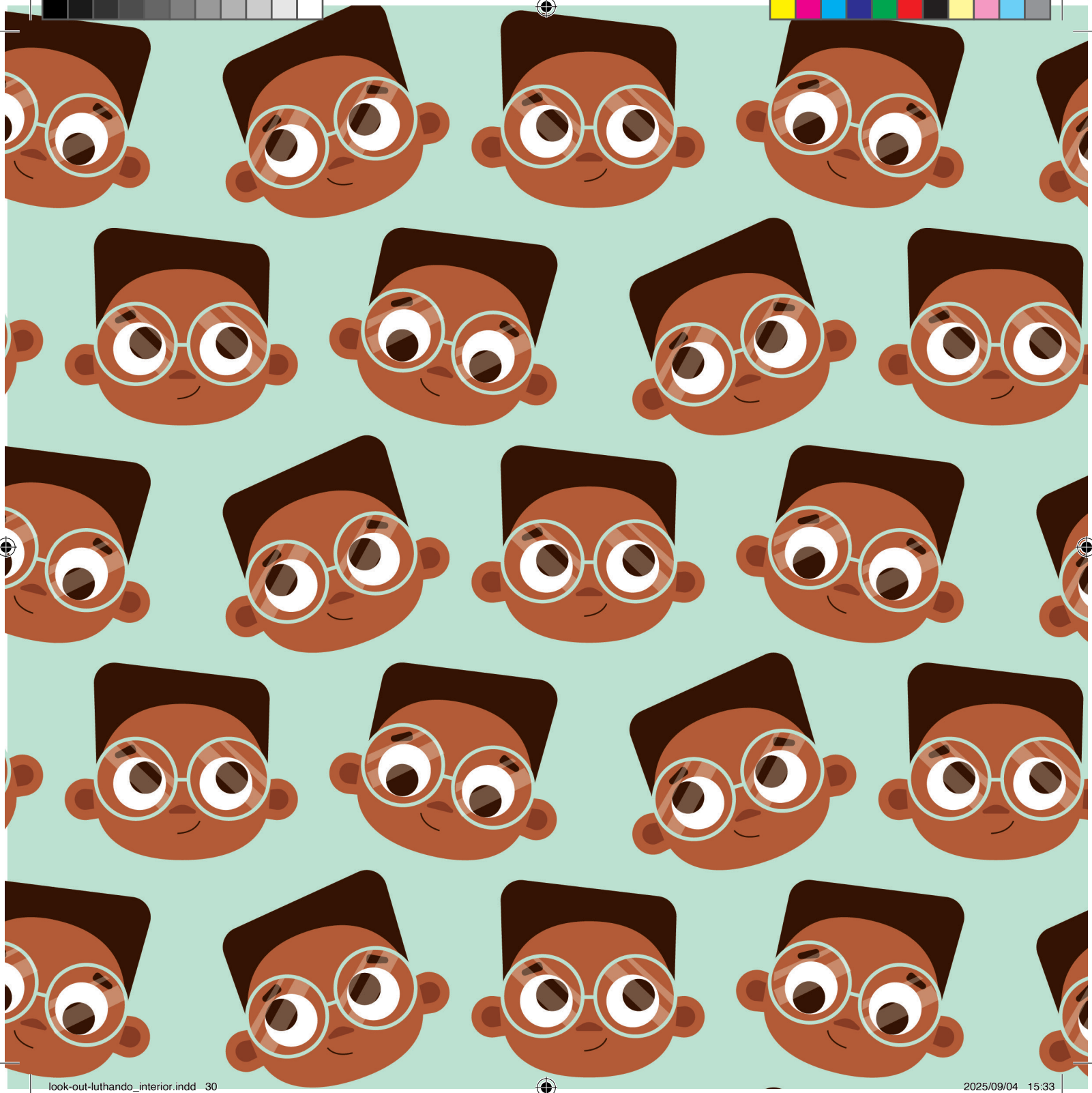


“Kokwani, xikandza xa wena xi na mavangwa,”
ku vula Luthando, hi ku khumba xikandza
xa Kokwani.
“E-e... Luthando! Leswi a hi mavangwa.
I mintila ya le xikandzeni xa mina ya ku
khegula na ku hleka hinkwaswo leswo
hlekisa leswi u swi vulaka.”

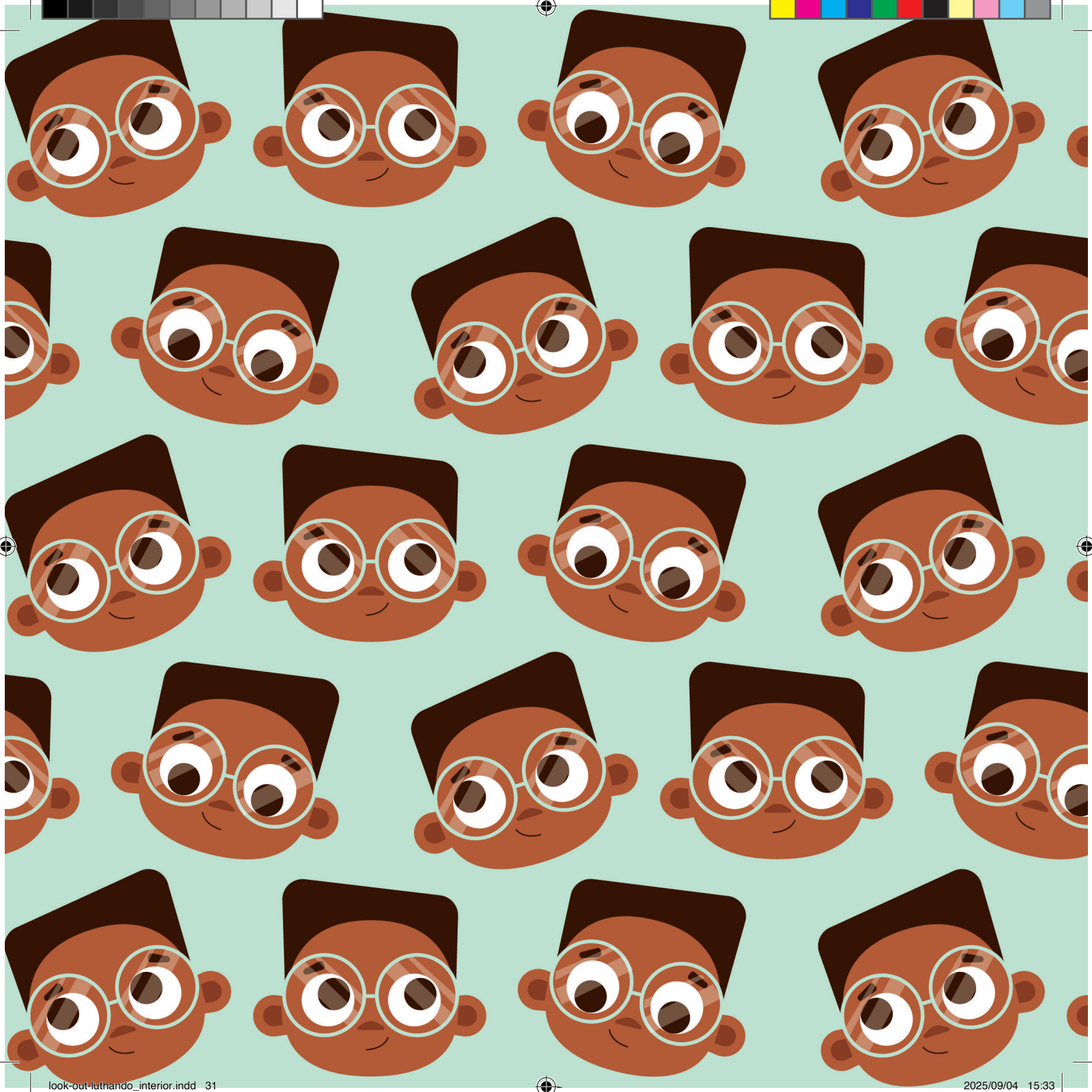
look-out-luthando_interior.indd 27 2025/09/04 15:33

“U nga...”

“Vona, xidan’wani!” ku vula Luthando.



look-out-luthando_interior.indd 30 2025/09/04 15:33



E
EM3
W3ME
W3MEW3ME
W3MEW3MEW3ME